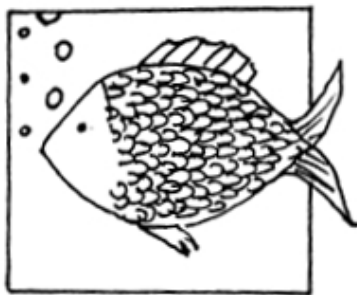


# Síimi saakíini nu-siiyúuni

*El cuento de Síimi de su pesca*



Primera edición ~ Julio 2017

*Centro del Idioma Ikíitu*  
*San Antonio de Pintuyacu*



**Síimi saakíini nu-siiyúuni**

*El cuento de Síimi de su pesca*

Christine Beier y Jaime Pacaya Inuma

*Primera edición ~ Julio, 2017*

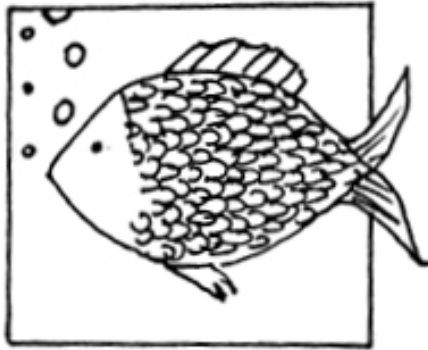
Centro del Idioma Ikítu  
San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

© 2017 Cabeceras Aid Project

Impreso en Iquitos por Cabeceras Aid Project



Síimi saakíini nu-siiyúuni  
*El cuento de Síimi de su pesca*




---

saakíini

Síimi saakíini

nu-

siiyúuni

*cuento*

*su cuento de Síimi*

*de él, de ella, de eso*

*pesca*

---

Nuúkiika kaáya íkii Sanantúuni-jina  
Anatimu-jína.

*Una persona vive en San Antonio  
de Pintuyacu.*

---

nuúkiika	<i>un, una, uno</i>
kaáya	<i>persona, gente</i>
íki-	<i>raíz del verbo iwíini vivir, estar</i>
Sanantúuni	<i>San Antonio</i>
Anatímu	<i>nombre del río Pintuyacu</i>
-jina	<i>en</i>

---

Iina ikwáni, nu-ííyaaka tíí Síimi.  
*Ese hombre, su nombre es Síimi.*

---

iina	<i>ese, esa, eso</i>
ikwáni	<i>hombre</i>
ííyaaka	<i>nombre</i>
tíí	<i>es, son</i>

---

Aamikáaka, Síimi nu-iíkwakura  
siiyúuni-ánuura.

*Ayer, Síimi se ha ido  
a anzuelear.*

---

aamikáaka	<i>un día antes o después de hoy</i>
iíkwa-	<i>raíz del verbo iwáani ir</i>
-kura	<i>sufijo de tiempo pasado reciente</i>
siiyúuni	<i>pescar</i>
-ánuura	<i>para, a</i>

---

Tíira nu-kuríma, nu-juúkuriikúra  
nu-iímina-jinakúma.

*Allá en su puerto, se ha embarcado  
dentro de su canoa.*

---

tíira	<i>allá</i>
kuríma	<i>puerto abajo</i>
juúku-	<i>raíz del verbo juwíini embarcarse</i>
juúkuriï-	<i>embarcarse de una vez</i>
iímina	<i>canoa</i>
-jinakúma	<i>dentro de</i>

---

Nu-iíkwakura naamiíraata  
 nu-áriitaawi-játa.  
*Se ha ido por abajo  
 con su remo.*

---

naamiíraata	<i>por río abajo</i>
áriitaawi	<i>remo</i>
-jata	<i>con</i>

---

Nu-aáriiriikúra nuúkiika siíri uumáana  
 kakuti-jína.  
*Ha pasado un lagarto grande  
 en la playa.*

---

aárii-	<i>raíz del verbo aaríini pasar</i>
aáriiri-	<i>pasar de una vez, sin pararse</i>
siíri	<i>lagarto</i>
uumáana	<i>grande</i>
kakúti	<i>playa</i>

---



Tíira takina-aájijina, nu-nikikúra  
 nuúkiika amariíki imáana aaka-karikúma.  
*Allá en la boca de una cocha, ha visto  
 un zúngaro echado dentro del agua.*

---

takína	<i>cocha</i>
-aájijina	<i>en la boca</i>
niki-	<b>raíz del verbo</b> nikíini <i>ver</i>
amariíki	<i>zúngaro</i>
imáana	<i>echado</i>
aáka	<i>agua</i>
-karikúma	<i>dentro y debajo de</i>

---

Nu-tikiaáriikúra tíira takina-kúura.  
*Ha entrado allá en la cocha.*

---

tiki-	<b>raíz del verbo</b> tikíini <i>entrar</i>
tikiaárii-	<i>comenzar la acción de entrar</i>
-kúura	<i>en una dirección apartándose del río</i>

---

Atií nu-siíyuukura piyíini iina yaawíini.  
*Allí ha anzueleado todo el día.*

---

atií	<i>allí</i>
siíyuu-	<i>raíz del verbo siiyúuni pescar</i>
piyíini	<i>todo</i>
yaawíini	<i>día</i>

---

Nu-kásiitakúra maasiáana paápaaaja.  
*Ha agarrado bastante peje.*

---

kásiita-	<i>raíz del verbo kasiráani agarrar</i>
maasiáana	<i>bastante, mucho</i>
paápaaaja	<i>peje, pescado en general</i>

---

Nu-kásiitakúra awáara, páasi, atiiijjaá  
asúwaja.

*Ha agarrado tucunaré, huasaco y de ahí  
bujurqui amarillo.*

---

awáara	<i>tucunaré</i>
páasi	<i>huasaco</i>
atiiijjaá	<i>de ahí, después</i>
asúwaja	<i>bujurqui amarillo</i>

---

Niníini-ákuji, Síimi nu-miyíki-kura kaamiíraata.  
*En la tarde, Síimi ha vuelto por arriba.*

---

niníini-ákuji	<i>la tarde del día</i>
miyíki-	<i>raíz del verbo miyíkíni volver</i>
kaamiíraata	<i>por río arriba</i>

---

Nu-siwaániriikúra nu-íyiku.

*Ha llegado a su vivienda.*

---

siwaáni-	<i>raíz del verbo</i> siwaníini <i>llegar</i>
siwaániri-	<i>llegar de una vez</i>
íyiku	<i>vivienda arriba</i>

---

Atiijjaá, nu-maratakúra piyíini

iina paápaaja.

*De ahí, ha compuesto todo*

*ese pescado.*

---

marata-	<i>raíz del verbo</i> maratáani <i>componer</i>
---------	---

---

Nu-maakaríikúra nu-íitaku.

*Ha subido a su casa arriba.*

---

maaka-	<i>raíz del verbo</i> maakáani <i>subir a</i>
maakaarii-	<i>subir de una vez a un sitio</i>
ííta	<i>casa</i>
nu-íitaku	<i>su casa arriba</i>

---

Nu-miitíikúra nu-majáana piyíini

iina paápaaja.

*Ha dado a su mujer todo*

*ese pescado.*

---

miitíi-	<i>raíz del verbo</i> miitíini <i>dar</i>
majáana	<i>pareja, mujer de un hombre</i>

---

Nu-majáana kapikúra súwaramaajitáapĩ  
asúwaja.

*Su mujer ha cocinado cuatro  
bujurquis amarillos.*

---

kapi-	<i>raíz del verbo</i> kapíini cocinar
súwaramaajitáapĩ	<i>cuatro seres animados o vivos</i>

---

Atiijjaá, iimi taámi paápaa ja nu-turikúra nuu  
nu-masíku-jina.

*De ahí, los otros pescados le ha ahumado  
en su barbacoa.*

---

iimi	<i>esos, no vivos o no animados</i>
taami	<i>otros, no vivos o no animados</i>
turi-	<i>raíz del verbo</i> turíini ahumar comida
nuu	<i>él, ella, eso; le, la, lo</i>
masíku	<i>barbacoa</i>

---

Síimi asákura nuúkiika asúwaja kapiíja  
asúraaja-játa.

*Síimi ha comido un bujurqui cocinado  
con yuca.*

---

asa-	<i>raíz del verbo</i> asáani <i>comer</i>
kapiíja	<i>cocido</i>
asúraaja	<i>yuca</i>

---

Nu-majáana asákura nuúkiika  
paápaaaja naajáaja,  
naajaá na-míra.

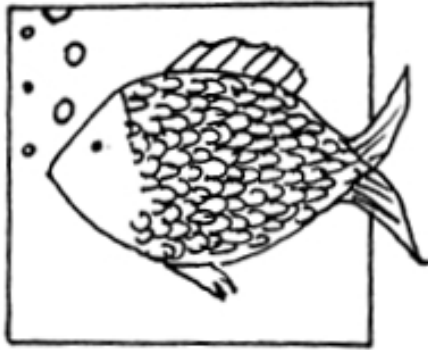
*Su mujer ha comido un  
pescado también,  
y sus hijos y hijas también.*

---

naajáaja, naajaá	<i>también</i>
míra	<i>hijos, hijas</i>

---

Jaá iimi piíkirií Síimi saakíini.  
*Ya se termina su cuento de Síimi.*




---

jaá  
 iimi  
 piíki-  
 piíkirií-

*ya*  
*las partes de un cuento*  
*raíz del verbo piyíini terminarse*  
*terminarse de una vez*

---



VERSIÓN 2

**Síimi saak̄ini nu-siiyúuni**  
*El cuento de Síimi de su pesca*

Nuúkiika kaáya iíkii Sanantúuni-jina Anatimu-jína.  
*Una persona vive en San Antonio de Pintuyacu.*

Iina ikwáni, nu-íyaaka t̄i Síimi.  
*Ese hombre, su nombre es Síimi.*

Aamikáaka, Síimi nu-iíkwakura siiyúuni-ánuura.  
*Ayer, Síimi se ha ido a anzuelear.*

Tíira nu-kuríma, nu-juúkur̄ikúra nu-iímina-jinakúma.  
*Allá en su puerto, se ha embarcado dentro de su canoa.*

Nu-iíkwakura naamiíraata nu-áriitaawi-játa.  
*Se ha ido por abajo con su remo.*

Nu-aárīr̄ikúra nuúkiika síri uumáana kakuti-jína.  
*Ha pasado un lagarto grande en la playa.*

Tíira takina-aájijina, nu-nikikúra nuúkiika amariíki  
 imáana aaka-karikúma.  
*Allá en la boca de una cocha, ha visto un zúngaro  
 echado dentro del agua.*

Nu-tikiaáriikúra tíra takina-kúura.  
*Ha entrado allá en la cocha.*

Atíí nu-sííyuukura piyíini iina yaawíini.  
*Allí ha anzueleado todo el día.*

Nu-kásiitakúra maasiána paápaaaja.  
*Ha agarrado bastante peje.*

Nu-kásiitakúra awáara, páasi, atíijjaá asúwaja.  
*Ha agarrado tucunaré, huasaco y de ahí  
 bujurqui amarillo.*

Niníini-ákuji, Síimi nu-miyíkkikura kaamíraata.  
*En la tarde, Síimi ha vuelto por arriba.*

Nu-siwaániríikúra nu-íyiku.  
*Ha llegado a su vivienda.*

Atíijjaá, nu-maratakúra piyíini iina paápaaaja.  
*De ahí, ha compuesto todo ese pescado.*

Nu-maakaríikúra nu-íitaku.  
*Ha subido a su casa arriba.*

Nu-miitíikúra nu-majána piyíini iina paápaaaja.  
*Ha dado a su mujer todo ese pescado.*

Nu-majána kapikúra súwaramaaajtáapi asúwaja.  
*Su mujer ha cocinado cuatro bujurquis amarillos.*

Atiijijaá, iimi taámi paápaaaja nu-turikúra nuú  
nu-masíku-jina.

*De ahí, los otros pescados le ha ahumado en  
su barbacoa.*

Síimi asákura nuúkiika asúwaja kapiíja asúraaja-játa.

*Síimi ha comido un bujurqui cocinado con yuca.*

Nu-majáana asákura nuúkiika paápaaaja naajáaja,  
naajaá na-míra.

*Su mujer ha comido un pescado también,  
y sus hijos y hijas también.*

Jaá iimi píkirií Síimi saakíini.

*Ya se termina su cuento de Síimi.*

## VERSIÓN 3

*El cuento de Síimi de su pesca*

*Una persona vive en San Antonio de Pintuyacu.  
Ese hombre, su nombre es Síimi.  
Ayer, Síimi se ha ido a anzuelear.  
Allá en su puerto, se ha embarcado dentro de su canoa.  
Se ha ido por abajo con su remo.  
Ha pasado un lagarto grande en la playa.  
Allá en la boca de una cocha, ha visto un zúngaro  
echado dentro del agua.  
Ha entrado allá en la cocha.  
Allí ha anzueleado todo el día.  
Ha agarrado bastante peje.  
Ha agarrado tucunaré, huasaco y de ahí  
bujurqui amarillo.  
En la tarde, Síimi ha vuelto por arriba.  
Ha llegado a su vivienda.  
De ahí, ha compuesto todo ese pescado.  
Ha subido a su casa arriba.  
Ha dado a su mujer todo ese pescado.  
Su mujer ha cocinado cuatro bujurquis amarillos.  
De ahí, los otros pescados le ha ahumado en  
su barbacoa.  
Síimi ha comido un bujurqui cocinado con yuca.  
Su mujer ha comido un pescado también,  
y sus hijos y hijas también.  
Ya se termina su cuento de Síimi.*

## Síimi saakíini nu-siyyúuni

Nuúkiika kaáya íkii Sanantúuni-jina Anatimu-jína.  
 Iina ikwáni, nu-íyyaaka tíí Síimi.  
 Aamikáaka, Síimi nu-íkwakura siyyúuni-ánuura.  
 Tíira nu-kuríma, nu-juúkuríikúra nu-ímina-jinakúma.  
 Nu-íkwakura naamiíraata nu-áriitaawi-játa.  
 Nu-aáriíikúra nuúkiika síiri uumáana kakuti-jína.  
 Tíira takina-aájijina, nu-nikikúra nuúkiika amariíki  
 imáana aaka-karikúma.  
 Nu-tikiaáriikúra tíira takina-kúura.  
 Atíí nu-siyyuukura piyyíini iina yaawíini.  
 Nu-kásiitakúra maasiáana paápaaja.  
 Nu-kásiitakúra awáara, páasi, atíijijaá asúwaja.  
 Niníini-ákuji, Síimi nu-miyyíkkúra kaamiíraata.  
 Nu-siwaániríikúra nu-íyiku.  
 Atíijijaá, nu-maratakúra piyyíini iina paápaaja.  
 Nu-maakaríikúra nu-íitaku.  
 Nu-miitíikúra nu-majáana piyyíini iina paápaaja.  
 Nu-majáana kapikúra súwaramaajítáapi asúwaja.  
 Atíijijaá, iimi taámi paápaaja nu-turikúra nuú  
 nu-masíku-jina.  
 Síimi asákura nuúkiika asúwaja kapiíja asúraaja-játa.  
 Nu-majáana asákura nuúkiika paápaaja naajáaja,  
 naajaá na-míra.  
 Jaá iimi piíkiríi Síimi saakíini.